

Ак-П-034

II тетрадь.

д. "Гудская Рудница"
Самолвовского сре
гдовского района
Тсковской обл.

Обследовали:

Ушкова Н. А.
Ковтун Д. В.

д. "Самолво"
гдовского района
Тсковской обл.

Кабинет
диалектологии
ЛГУ

Общая
тетрадь

1959

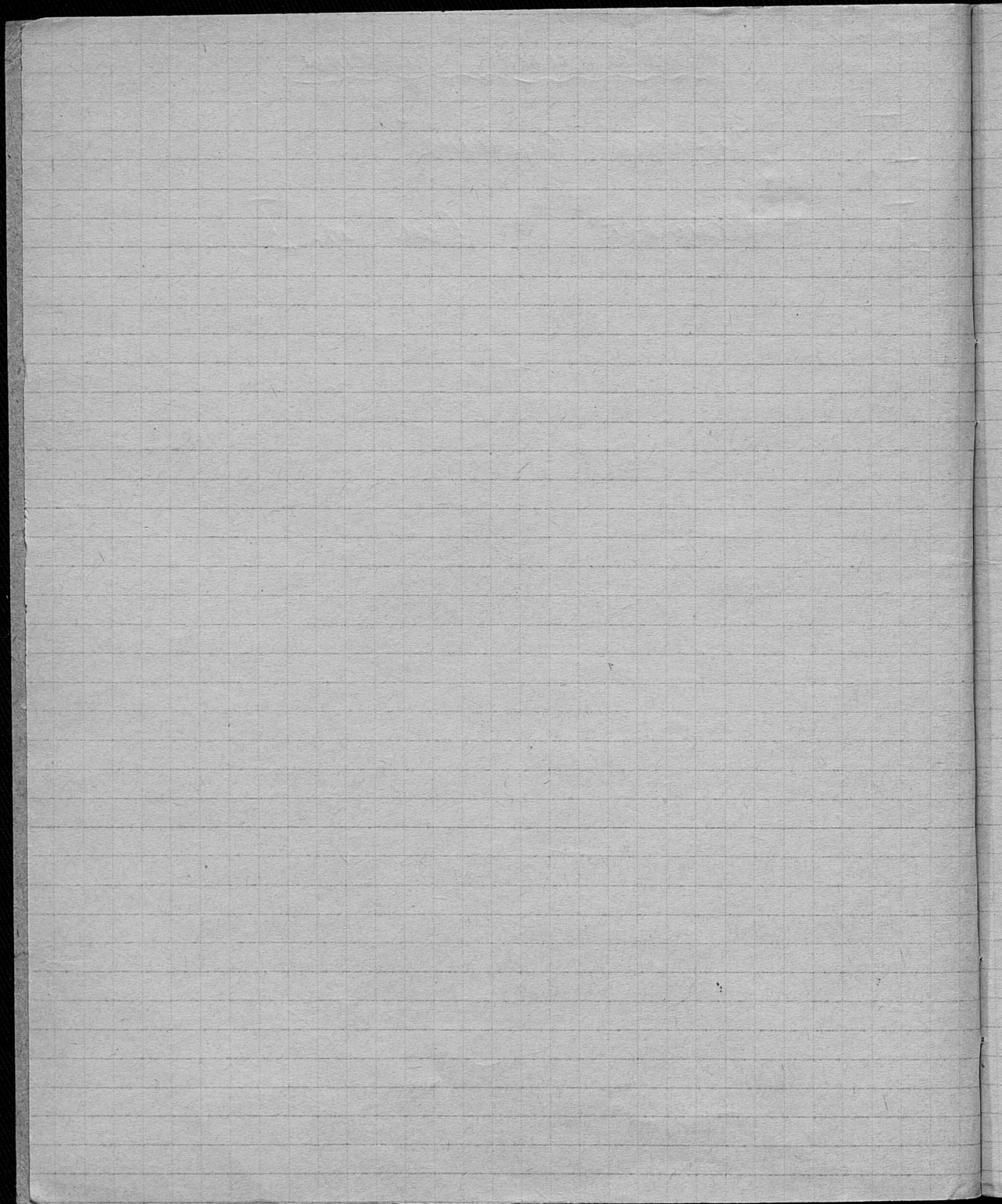
ПРОВЕРКА

2017

Уцелевшие пункты.

- I. "Гурьская рудница"
II. "Самоева" (см. т. I).

Кабинет
дизельной геологии



Объекты.

Самолва

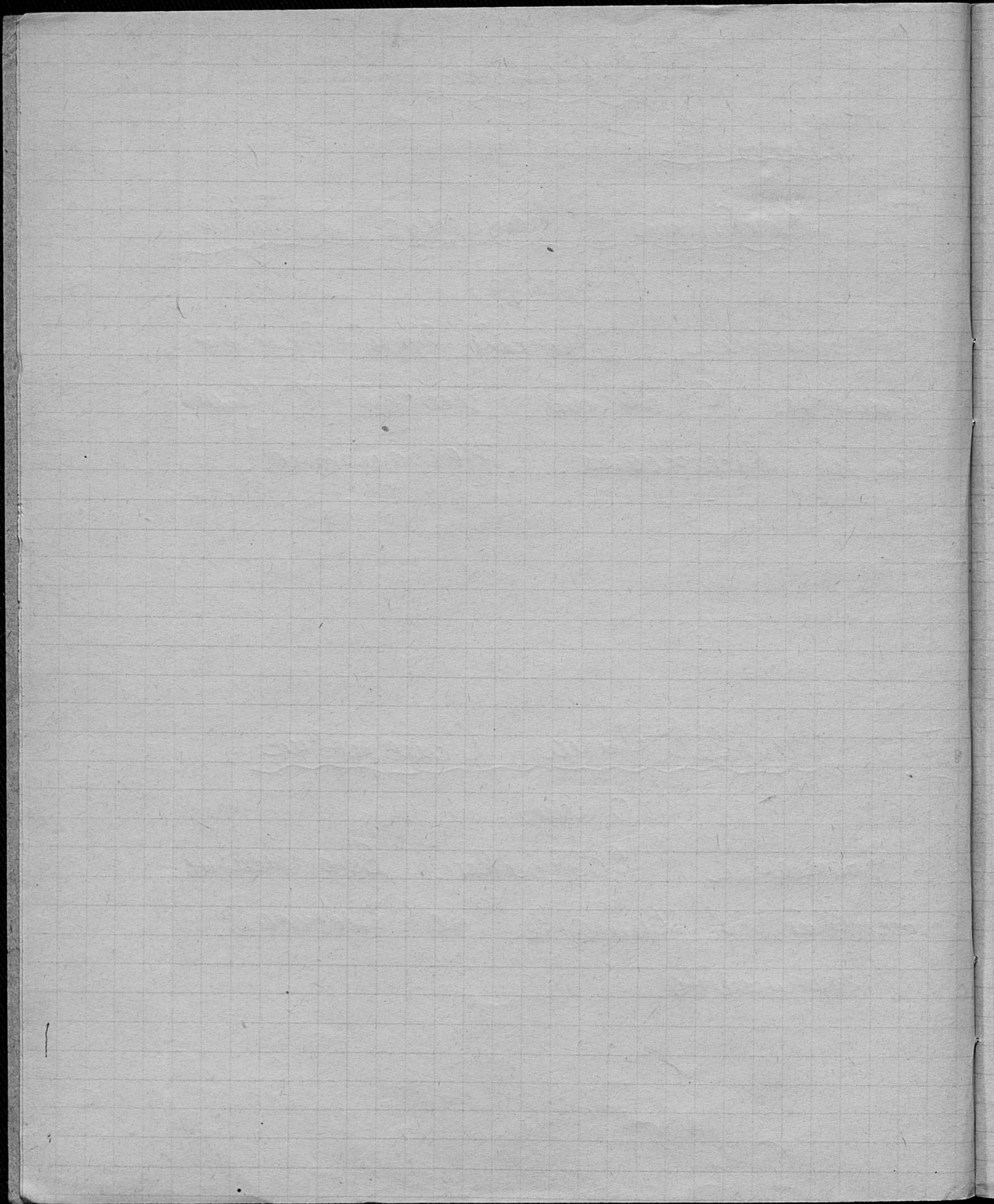
I. Костина Надежда Дмитриевна.
(74 года).

Уроженка "Чудской Руды" - 8 км от
Самолвы. С 20 лет живёт в Самол-
ве, не выезжала. Уфграмотна.

Институт
Лингвистологии
ЛГУ

II. Милова Анна Семёновна
(80 лет).

Уроженка Самолвы. всю жизнь
живёт в Самолве не выезжала.
Уфграмотна.



гаш жон'и'еран снова пријехоуши]
 к бѣр'оу наш'ом / ман'ер' ан'ат'
раск'омы бѣду д'ел'ом // к вар'ом'
жому каш'му жан'и ж'езд'и'оуши / там
ас'трава так'и / вак'рук каш'ми
в'ир'оуши // ж'ел'ид'и'у'и'а ку'ет
ас'м'ат'ри'в'о'ла ка'т'ору на б'з'ор'о
в'ир'оуши / жан'о ат'к'е'д'ова - то
прим'е'ло са л'д'ом / в'и'но в
б'ѣр'ога би'ло ат'р'е'з'оуши л'д'ом
и прим'е'ло / в'и'но што - то
з'в'ид'ир'е'д'оуши // м'ор'ак'и'т' сан
ст'али п'и'ет' в лад'е'ж'к'о / а
в'ед'а ж'ло'м'ж'ет / стуч'ит / з
б'ѣр'ога д'ом'о сл'и'ши'о //
на ж'ет'ом'и'ск'ом б'ѣр'и'и'у' ма'ж'и'
ни'к / ѣ'т'ь ка'т'ору ж'и'и'
з'в'ас'и'т'а'р' / на том б'ѣр'и'и'у' м'о'во
п'ом'у'б'р'и'о'р / жан'о и с'и'ч'е'о
чуд'но м'о'л'в'и'а / жан'о р'ан'и'о

рубашки такіе модарскіе
мастачи рукав да локта //
раскашываю шнѣ трѣ сестры
яны влѣстѣ учыцаршы / днѣ
поклажуе а у нѣй крѣст
златѣй нѣ сиврѣбрѣнѣй цѣнкѣ /
янкѣ ми вѣрима а кѣм чѣдѣ
с нѣй сучыцаршы тѣк крѣст
мѣст // сестра жѣ нашла мѣст
с икѣнѣй и асталѣтѣ / ну как
в зѣмлю вралѣ / ми с мѣста / тѣк
трѣ днѣ стаја / мѣстѣ снѣтрѣ
а сама как стало / накѣдѣ
с Маскѣ нѣ приѣхѣршы / нѣ
вѣнчили и увѣли жѣ в Маскѣ //
была в нас пѣнѣ така /
анѣ тѣчѣ жѣ какѣ тѣ
бѣсѣрѣ / мѣ влѣстѣ с нѣй
дѣстѣ шнѣ тѣ /

цѣло разказывал што стајала
 та небушима акѣмудриво
 тѣммој рѣкѣј шарѣмѣј / нѣ
 землѣ / гдѣ у ма бѣло купѣнь
мурѣвѣма на сѣмѣ / таѣ в ма
 тѣлка прападрин / р стагѣ /
 три днѣ пропадѣла / а патѣм
 в балѣтѣ машиѣ в здрѣм
лапушнѣкѣ / и лиреѣтѣ
 тѣлка разѣдриво //

р прѣшлѣј аѣ запрѣшлѣј / отѣ
 цѣпанѣка бѣнкѣ гадѣла / бѣнка
 лѣдалѣ јѣј дрѣѣ / и ликурѣвѣмѣ
 сѣмѣтѣ и сѣмѣтѣ хрѣмѣдрѣкѣјѣ
 в дѣлѣмѣмѣ вѣстрѣмѣ маѣкѣм /
 высѣкѣјѣ маѣкѣјѣ / и маѣкѣјѣ и маѣрѣкѣ
 и дрѣѣ дрѣѣ / а патѣм спѣвѣмаѣѣрѣ
мѣ гѣ р сѣѣр маѣдалѣ // сѣтѣ
 сѣдѣјѣ спрѣшлѣвѣтѣ бѣнкѣ а
 јѣмѣ гѣварѣмѣ: нѣѣ бѣѣѣѣѣѣѣ

трѣ дня бѣгу молѣние
 среб въ калѣшкѣх / молѣние
тленѣ зѣла на лѣу здрѣлѣе
 среб мѣкѣице / педѣли кадѣ
 мѣи с пѣчки въскѣит - цѣпан-
 ка мѣучѣла // вѣице сѣзѣи вѣрну-
тѣ мѣкѣице рублѣи такъ бѣнка
 мѣучѣт ѣвъ пѣучѣла / дѣмѣице
 ѣи рукавѣ ат зѣдлѣтѣи //

мѣлако мѣи працѣаснѣзѣи
 скрѣзи цадрѣице / а др бѣицеи рѣзѣ-
 мѣицеи мѣицеице - зѣицеице
 бѣицеи с лициѣице / кадиѣ
 мѣицеице а мѣи краѣу сѣицеи / ямѣ
 мѣицеице / скрѣзи дѣицеи мѣицеи
 мѣицеице //

мѣи мѣицеице / мѣицеи карѣицеи
 и дѣицеице мѣицеице - мѣицеи мѣицеице //
 мѣи мѣицеице - с мѣицеице мѣицеице
 мѣицеице мѣицеице //

-6-

баба дај нам мажеџи похте
абр'езът' // пр'им'дс'ѳ мѳл'ьм'к'ѳѳь
похтемы //

Вѳвѳѳка по'с'ѳь у'кѳѳа рѳсклр'ѳ-
з'иршш //

Костика Наденеца
Дмитриевна

-7-

(74 год).

ваш-то милышка уеду вс'ае /
а шёрка картёшку котишь /
ор школу некъ'а хад'ит' / тако
т'и'и'д'т'и' в'а'д'и'ч / я у'и'е ста-
р'я п'е'с'л'о'б'я'и'и ка'с'ит' о'в
у'р'а'б'ит' / а ра'и'и'е мы на о'б'о'р'о'
р'а'б'о'т'и'и'и' /

картёшку коти'и'и' рука
на'о'б'и'т' я пр'и'и'и'с'у на'е'с'т'и'ц'я' /
бы'и'и' на'з'и з'а'б'и'е'в'и'и' то'к
и'и' ш'а'и'и'с' / а та'к са'и'и' ш'а'и'и'с'

ш'а'и'и'с' ва не'ко'о'р ж'е'з'д'и'и'а /
ш'а'и'и'с'я з'а и'е'я ж'е'з'д'и'и'а / у'б'и'
и'и' ж'е'з'д' р'а'б'о'т'и'и'и'к'и' / у и'е'я ту'и'
з'а'р'а'б'о'к и та'и'и' / п'р'о'з'в'е'д'е'н'и'е
сп'е'р'т'и'и'и' / т'и'и'и'е'р' ж'а'к'о' д'л'а'и'и'и'
на'я д'е'р'к'о' о'б'и'и'и' / ж'е'я ш'у'и'и'к'о'-'т'о'

-8-

п'енд'иу д'ол'и ст'о д'вац'от'
рубл'ю / каб'ѣ мн'а р'аб'от'ит'
бн з'д'ѣл'ана / ама ѣ в'ѣ ж'ѣз'д'и
сх'д'ѣт'р'иш'и и з'р'аб'от'ила //

п'ен'т'ѣ - т'ѣ у п'р'ѣк'ѣв'ѣ
бл'ѣж'ѣ / д'ѣл'к'ѣ т'ѣ з'ѣл'иш'и
в'ѣш'ѣт'р'иш'и /

п'ѣд'ѣт'ѣ в'ѣк'уп'ѣт'ѣ ѣ ѣ
в'ѣд'ѣр'ѣл д'ѣд'ѣж'ѣт'ѣ / ѣр'ѣ н'ѣ т'ѣ
п'ѣт'ѣр'ѣк'ѣ //

з'ѣд'ѣж'ѣ к'ѣл'ѣ п'ѣб'р'ѣл'ѣт'ѣ ѣ ѣ
к'ѣл'ѣ п'ѣл'ѣт'ѣр'ѣт'ѣ / н'ѣн'ѣ
ѣр'ѣ т'ѣ //

к'ѣл'ѣк'ѣ ѣ ѣ з'ѣ р'ѣ ѣ к'ѣ р'ѣ т'ѣ /
н'ѣн'ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
р'ѣ т'ѣ / ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
ѣ ѣ //

ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ

и сажару / ч пјест'ем / н'ејумт 9-
м'е скјусно / г'разо скјусно /
џа к'арк / п'ам'а в засен'је /
ишара - т' суп'одемкој н'ор'е
т'а мут' //

как см'ерт' т'о пр'ид'е д'ак
не буд'ем б'р'к'т'уца //
в л'ит' т'о пр'ат (в Ленинград) ја
и сама с'једу / и со'т'у т'о //
спад'ил т'о ј'аму џ'еду т'о
али н'е ? п'от'ина разн'е с'ет'је
такој'о / аму (одну) д'ер'от
з'аму / другу б'рас'је (б'расает) //
он (указат. з'аму) с'р'от с'ет'је
н'еју / ж'ар'иша така //
ах'т'а п'от'и'он'к'в / ид'е ра'ину
с'тав'ит' д'о амбар'ит' а т'о
т'ар'к'в // д'у / в'р'от'и / н'и о'ин'ва
(т'о одного) п'ор'т'в'а н'ат'
ат'и в'и'ф'и / д'у // н'е с'т'и
п'ост'ав'и (п'оставит) кар'тој'
кр'ост (т'о в виду : на п'ош'и) /
на д'еда з'ид'ела и баба (баба)
з'ид'елај'о //

Милова Анна Семёновна
(80 лет)

др'о заросши стрик'и вој ч
кал'ушк'ај / гарад кајрак / др'о
усежајо / ја има келу / зем'на
кел'ица мужу слену м'ј'у
шт'и м'ч'н'а м'е брај
 ја доба др'их п'м'у
брат'юор м'д'ела / к'д'е м'е
с'а'а к'с'м'а'а'а'а'а'а' м'м'а в'м'и
м'и м'б'ир'а'а' к'ч'к'в'и п'р'д'в'о-
м'и, к'уп'а'а'и к'д'ел, к'д'р'т'в'в'ч'к'и
в'д'ок / ја р'в'к'им'а'а'а' м'в-
р'уб'е'у и м'м'е'у з'м'е'ј
р'а'н'и'а' ја в'м'у'р'а'в'ит'ам к'д'р'о-
ла / п'з м'д'и'к'у м'б'ир'а'а' //
џ'ту к'д'и'пу ја к'уп'а'а' /
с'т'ар'и'а' м'м'е'а п'р'д'ам / а џ'т'о
сарај др'в'а'м'ик / др'ва с'р'ан'у //
џ'т'о з'б'н'р'џ'и'а', шт'и з'б'н'р'ат'

дкно / кагда грѣи ја закроју дз -11-
звѣзгар дг'ѣмце' //

ѣтъ запл'ѣши'ша / нъ па-
цѣнк'ѣ жуѣ пѣцатѣу и в жаггн
хлѣну / царн'ша јама пал'ѣмѣе /
мишо зуд'ѣт' нѣ бѣд'ѣ /

калѣмашмиуѣ а'ѣс'т'ѣа / жух
пѣруб'ѣт' и в бутѣку / кагда
цѣр'ју / малѣмѣе краф' пѣд'ѣ
тѣк пѣруб'ѣт' и дѣо вѣд'ѣ /
бѣд'ѣ и ѣхѣ хлѣм' //

к'ѣс'ѣс' вѣр'ѣ / дг'ѣш
стакѣм'ѣс јагѣа и дѣа карѣе
вѣд'ѣ мудмѣс'ѣ тѣхѣмѣс'ѣ
мук'ѣ / мал'ѣм'ѣс нѣк'ѣн'ѣ
нѣм'ѣс'ѣ и гѣтѣѣ //

дѣрѣѣ д'ѣс дѣхѣмѣс'ѣ пѣрѣв-
ѣѣжѣа / а дѣрѣѣ к дѣхѣмѣс'ѣ
хѣд'ѣа / и д'ѣс дѣхѣмѣс'ѣ мѣхѣмѣс
дѣжѣмѣс'ѣ // нѣтѣмѣс'ѣ мѣтѣ-тѣ

-12- рѣкр'иъ ѡршмъ //

оу н'ерѡкъ жшшѡ жѡгѡк
н'ихм'ш штѡп нѣскуен'ѣжѡ бѡмѡ /
рѡм'шг в жѡѡдѡп жѡд'ѣмѡ
жѡ г'ѡе'т' ѡѡрсѡп тудѡкѡсѡ / рѡн'шг
мѡсѡт ѡѡрѡг'ѡлѡсѡ / а нѡм'мѡ
мѡ'ѣ ушѣ н'ѡ ѣт'м'кѡ //

лудѡ мѡж сѡп нѡд'ѡѡмѡ
н'ѡ жѡдѡу //

жѡ ѡлѡжѡѡр'у ѡѡгѡ штѡ мѡ'ѣ
жѡп л'ѡгѡсѡт' гѡдѡѡ / штѡ жѡ
пѡ жѡѡдѡп жѡмѡу и штѡпѡ пѡрѡжѡу
в ѡдѡу тѡл'к'у жѡш'ѡп
мѡуѡ г'ѡмѡ жѡтѡѡршмѡ / а тѡ
ѡрсѡ'ѣ нѡжѡр'ѣѡршмѡ //

н'ѣрѡлѡ жѡ жѡмѡ оу тѡж
ѡѡмѡк'ѡ / жѡмѡу пѡсѡѡѡѡѡл'ѡ мѡ'ѣ
штѡп жѡ лѡмѡжѡѡу ѡржѡѡжѡѡу
жѡ н'ѡх мѡл'ѡлѡсѡ / жѡ ѡѡшѡкѡѡѡѡ
нѡ жѡѡмѡ мѡр'ѣѡмѡу / сѡп лѡ'ѡк'ѡ

вз'ят / зовар'ит б'уд'ом'е не
 не'в'е'мој ж'вн'ом'ит' а м'м'е
ж'вн'ом'ит' / а ја т'ако' ж'вн'ом'
 уд'ав'а'ю'с' / п'л'ам' м'м'е н'о'д'о'у'
 с'ом' р'уб'а'ј / м'б' з'а'ем'а'и не
з'д'о'р'а ј'и'х / р'аб'ом'ит' н'а'д'о' //

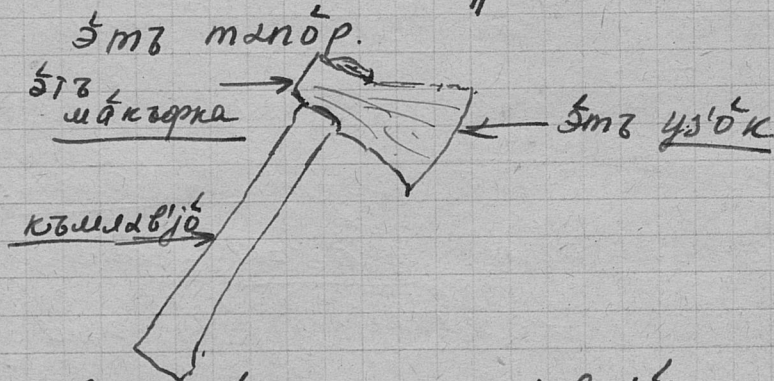
џ'т'и'т' к'у'ет с'о'р'ем' н'о'в'и-
 в'а'ј'и'ца / к'р'ас'и' в'о' ц'в'ет'ом' / ја
 с'т'ар'о'ја к'а'к џ'т'и'т' п'ру'т з'д'о'р'и'ш'
 н'о'р'во к' н'ом' ж'вн'ом' п'р'ив'ч-
 а'т'о' д'а'и' к'а'с'т'и'ку / ј'е'ју р'и'ш'
 п'еш'и' и к'о'с'о'т'

с'т'е'ду ја ј'ес'т' а'и' п'л'ом'ит'
 о'р'е'о д'у'е'т'е'ј с'п'л'ом'и'ш'а'ју / в' в'о'д'у
ј'ур'п'л'ани л'и'т'ом'и' / п'у'ш'к'и' к'в'к
 н'о'л'и'е'т'ом' /

к'д'и'и' т'в'к н'о'в'и'е'р'о'би' ј'а'в'ом'
п'р'а'д'о'с'т'ом' и л'о'с'к'е' з'о'р'о'с'т'ом' /
 о'р' п'р'е'п'е'в' п'о'д'о' о'р'е'о' н'о'
 и'ом' о'д'о'х в'о'д'и'ш' / т'и'л'е'р'ом' о'р'е'и'ш'а' //

т'и'л'ер' дру'и'е' срѣ~~ств~~ь,
 т'и'л'ер' л'у'д'и х'итр'е'я/
 ко'н' ѿ т'р'и'ш'и'ку б'и'хем/
 а ти с'и'д'и... / а јанѣ скр'и'ти

ко'ј син ѡ'л'ѣ'зъ ко'па'в /
 сам д'вст'и'л'ѣ'зъ //



в д'л'б'ар'ь у ш'и'л'и'ѡ' јест'
л'ѣ'к'и / ма'д'в' л'ѣ'г'и'в' р'ѡ'к'и'т'и'ѡ'к'
 п'ѡ'т'ѡ'л' ц'ѡ'б'ѡ'и' б'и'к'ѡ' аш'
и'ѣ'т'ѡ'в'ѡ' аш' б'ѡ'р'ѡ'ме / к'ѡ'з'и'у
 с'и'л'и'у / др'ѣ'ѡ' е л'ѣ'к'ѡ'ј в б'ѡ'ѡ'к'ѡ'
 ш'ѡ'ц'ѡ'т' / п'ѡ'т'ѡ'л' др'ѣ'ѡ' в'и'п'р'ѡ'ѡ'ј
 вѡ'н' //

и'ѡ'ѡ'ѡ'в' / јѡ' и'ѡ'б'ѡ'л'ѡ'ѡ'ј т'р'у'д'ѡ'и'к

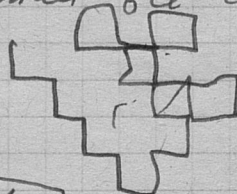
жа и'ицѣвѣ ч'ѣ дѣлзучу

-15-

Кабинет
диалектология
ЛГУ

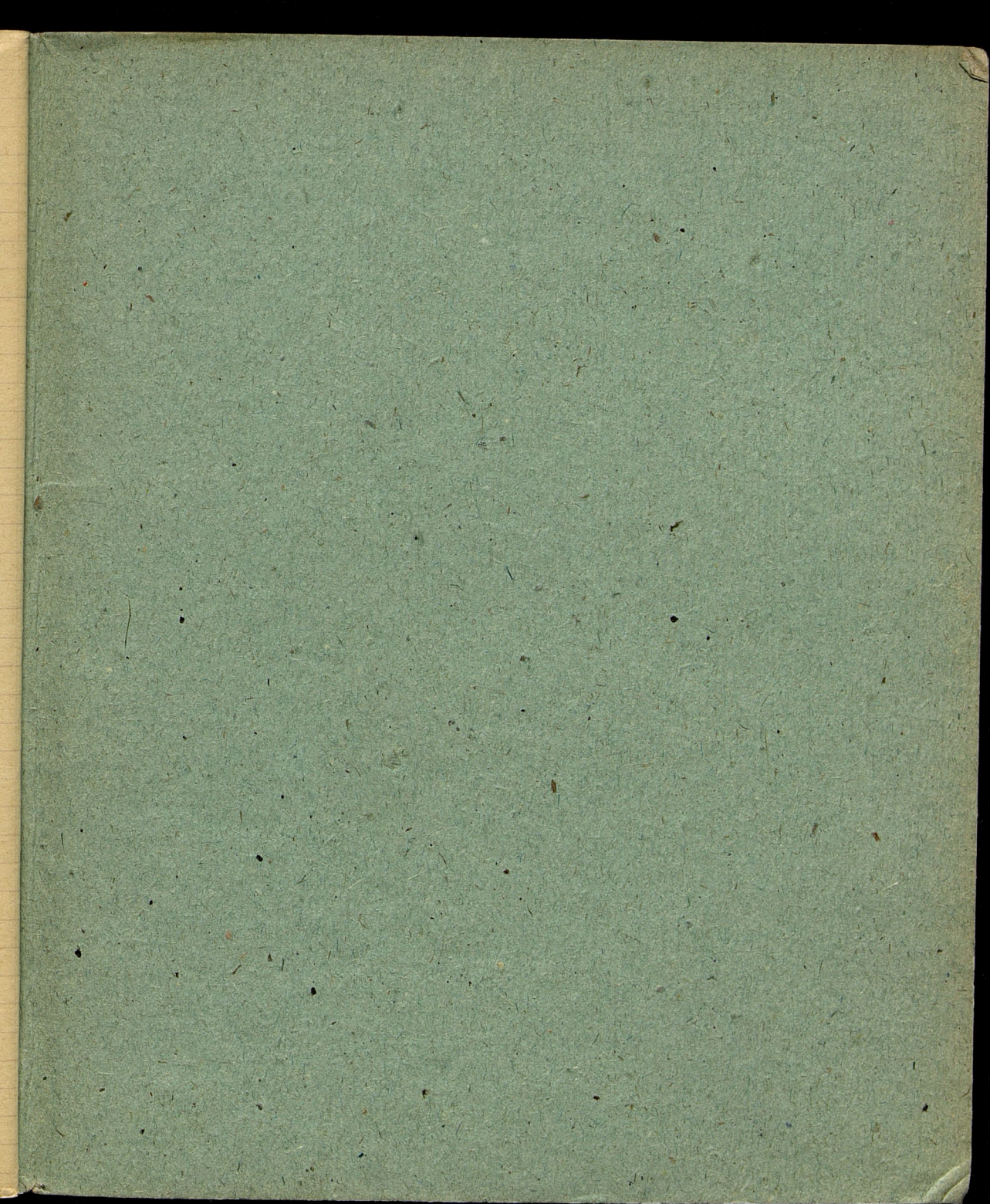
Все нашей и выборы
 для себя неведомо
 ты хороший мой
 вайце за меня же/
 Смысл не вайце за меня
 ты выполнил меня же
 и ты хороший и иригои
 Максимий родася гелуштане в джиса
 и все иригои иригои все свое
 имеет.

с короче
~~до + + + + +~~
~~ты + + + + +~~
 гни + + + + +
 иригои + + + + +



с короче 


все очень развешивая
 прищек, джигур.



1 р. 20 к.

ВТУ РСФСР
557-Б8



48 ЛИСТОВ

629